

УДК 811.112.2`366.584`38(045)

*БОДНАРУК Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 43 научных публикаций, в т. ч. одной монографии*

### **ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ФУТУРАЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ ГАЗЕТЫ**

Статья посвящена изучению особенностей использования временных форм футура I и презенса для создания футуральной перспективы в тексте современной немецкой газеты. Рассматриваются условия конкуренции данных форм при их употреблении в индикативе.

*Ключевые слова:* футур I, футуральный презенс, факторы конкуренции в тексте газеты.

В рамках данной статьи приводится обзор и анализ основных грамматических средств немецкого языка, служащих для выражения футуральной перспективы в газетном тексте. К таким средствам мы относим временные формы футура I и презенса в форме индикатива.

В качестве материала для исследования послужили тексты двух немецких газет: *Süddeutsche Zeitung* (далее – SZ) от 23–24 июля 2011 года и *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (далее – FAZ) от 23 июля 2011 года.

Футур I и презенс конкурируют при обозначении будущего в тексте газеты, доминируя в футуральных контекстах в большинстве рубрик. Количественные данные об употреблении данных форм, полученные методом сплошной выборки, свидетельствуют о том, что презенс встречается чаще футура I. В среднем доля футура I составила около 40 % в сравнении

с долей футурального презенса. Количественному анализу в первую очередь были подвергнуты простые предложения (футур I – 41 %; футуральный презенс – 59 %), сложносочиненные предложения (футур I – 42 %; футуральный презенс – 58 %) и главные предложения в составе сложноподчиненных (футур I – 38 %; футуральный презенс – 62 %). Всего было обнаружено 552 случая употребления индикативных форм футура I и футурального презенса в указанных типах предложений. В придаточных же предложениях, содержащих данные формы, доля футура значительно уступала доле футурального презенса (футур I – 18 %, футуральный презенс – 82 %). Общее количество придаточных предложений, содержащих индикативные формы футурального презенса и футура I, составило 449 синтаксических единиц.

Существенной разницы в семантике между футуром I<sup>1</sup> и футуральным презентом при их употреблении в газетном тексте обнаружено не было. Подтверждением тому могут служить следующие два примера с идентичным содержанием. Пример с футуром I представлен в подзаголовке статьи, а пример с футуральным презентом – в тексте статьи:

*Die deutschen Banken werden im Zuge des Rettungspakets auf Milliarden Euro verzichten. Nach Einschätzungen von Experten hätten sie aber bei einem Verkauf ihrer Staatsanleihen noch mehr verloren (SZ, 29).*

*„Bei dem Rettungspaket verzichten die Banken zwar auf Milliarden, aber bei einem Verkauf ihrer Staatsanleihen hätten sie noch viel mehr verloren“, sagt er (SZ, 29).*

В целом, следует отметить довольно высокую частотность употребления форм футура I в газетном тексте. Для сравнения: доля употребления футура I в художественных произведениях последних лет в среднем составила по нашим данным 17 % [3, с. 86], а в устной разговорной речи, согласно данным лингвистов, около 5 % [5, с. 293].

В первую очередь была предпринята попытка выявить факторы, влияющие на выбор форм в тексте газеты. В художественном тексте к таким факторам мы относим прежде всего: а) сочетаемость с определенными временными указателями, б) способ действия и, в определенной степени, семантику глагола, в) грамматическое лицо подлежащего в предложении, г) коммуникативный тип предложения, д) определенные типы высказываний (например, содержащие временные противопоставления), е) некоторые типы придаточных предложений, ж) официальность/неофициальность ситуации общения [3, с. 162–164].

В тексте газеты данные факторы имеют свои особенности: одни из них оказываются более значимыми, значимость других снижается (в сравнении с текстом художественного произведения). Связано это в каждом случае со

спецификой самих текстов. Проследим влияние перечисленных факторов на употребление исследуемых форм в простом предложении.

В газетном тексте особую важность приобретает употребление лексических временных указателей. В целом, указатели времени здесь встречаются в высказываниях о будущем регулярно, что вполне типично для газетно-публицистического текста, призванного быть достоверным, а значит отличаться полнотой, точностью и определенностью, в т. ч. и в темпоральном плане. Футуральный презент, как и следовало ожидать, оказался более зависимым от временных указателей, чем футур I: 58 % простых предложений с футуральным презентом содержали какой-либо лексический источник с временным значением, в то время как футур I встретился в сочетании с такими указателями в 40 % случаев его употребления в данном типе предложений. Сочетаемость обеих форм с лексическими указателями оказалась выше, чем в художественном произведении. При анализе была выявлена сходная с художественным текстом особенность в корреляции форм с временными указателями, отмеченными признаками а) определенность/неопределенность протекания действия в будущем; б) удаленность действия от настоящего / близость действия к настоящему. Так, футур I несколько чаще употреблялся в сочетании с временными указателями, обозначающими неопределенность (*irgendwann in der Zukunft, künftig* и др.) и удаленность от настоящего (*innerhalb der nächsten 2 Jahre* и др.), футуральный презент, наоборот, – с указателями ближайшего (*an diesem Sonntag, in der neuen Woche* и др.) и определенного будущего (*am 24 August, im Oktober 2012* и др.):

*„Wir werden die ersten Prototypen innerhalb der nächsten zwei Jahre irgendwo in der Welt installieren“, sagt etwa Nathan Lewis (SZ, 22).*

*An diesem Sonntag nun spielt Dresden zuhause gegen Rostock (FAZ, 25).*

---

<sup>1</sup>Анализ семантического статуса футура I и размышления о его месте в темпоральной системе немецкого языка производится в работе [2].

Предельность глагола является существенным фактором, способствующим использованию презенса для выражения будущего как в художественном произведении, так и в тексте газеты. Футуральная направленность предельных глаголов (П-гл.) отмечается многими исследователями. В исследуемых выпусках газет 70 % глаголов в форме футурального презенса являются предельными и лишь 30 % – непредельными, т. е. очевидна преимущественная сочетаемость предельных глаголов с данной формой. Более того, 75 % простых предложений с непредельными глаголами (НП-гл.) содержали лексические указатели времени, а это значительная доля. Предельные же глаголы встретились в сочетании с временными указателями несколько реже – в 50 % случаев:

П-гл. в презенсе: *Italien und Portugal bekommen durch das heue Abkommen keinerlei direkte Entlastung* (SZ, 28).

НП-гл. в презенсе: *Die Tarifvereinbarung gilt bis Ende März 2013* (FAZ, 9).

Футур I употреблялся приблизительно в равной степени как с предельными (45 %), так и с непредельными глаголами (54 %). Сочетаемость предельных глаголов с временными указателями оказалась даже выше (49 %), чем непредельных глаголов (38 %), что, на наш взгляд, лишь еще сильнее подчеркивает большую независимость данной формы при выражении футурального значения от контекста:

П-гл. в футуре I: *„Die werden uns ins Stücke reißen“* (SZ, 21).

НП-гл. в футуре I: *Die Korrektur der fehlentwickelten arabischen Wirtschaften wird mehr Zeit beanspruchen als die politische Neuordnung* (FAZ, 9).

Сколько-нибудь существенной зависимости при употреблении обеих форм от лексической семантики глагола обнаружено не было. Как глаголы, обозначающие разного рода действия и процессы (*bekommen, betreuen, schenken, treffen, fallen* и мн. др.), так и глаголы состояния, отношения, бытия (*sein, haben, dauern, kosten* и др.) были употреблены и в футуре, и в футуральном презенсе. В целом, обращает на себя внимание

превалирование в высказываниях о будущем глаголов первой группы. Глаголы чувственного восприятия и глаголы, выражающие психофизиологическое состояние субъекта и психофизиологические процессы, происходящие в субъекте, имеющие тенденцию к употреблению в футуре I в рамках художественного произведения, в данных выпусках газеты оказались редкостью, что, видимо, объясняется тематикой статей.

В тексте газеты оказывается нерелевантным такой фактор конкуренции, как грамматическое лицо подлежащего и коммуникативный тип предложения. Дело в том, что 94 % простых предложений с футуральным презенсом и 90 % предложений с футуром I в данных выпусках газет были употреблены в 3-м лице. Остальные предложения с футуром I (10 %) имеют подлежащее первого лица, а предложения с футуральным презенсом сочетались приблизительно в равной степени с первым (3,5 %) и вторым грамматическим лицом (2,5 %). Приоритетное положение 3-го грамматического лица связано с основными функциями газетного текста, и прежде всего его информирующим характером. Основным видом речи в тексте газеты является в связи с этим авторская речь от 3-го лица. Формы в 1-м и 2-м грамматическом лице могут быть использованы, если речь идет об интервью, объявлениях личного плана или о цитатах; значительно реже под обобщающим *wir* скрывается автор статьи в роли комментатора или рассказчика от первого лица.

С преимущественно информирующей функцией газетного текста связано, видимо, и то обстоятельство, что в нем относительно редко встречаются вопросительные и побудительные предложения. Главным коммуникативным типом предложения является повествовательное, доля которого составляет более 90 % у простых предложений как с футуром I, так и с футуральным презенсом. Вопросительные предложения служат маркером интервью либо имеют своего рода риторический характер и встречаются в рассуждениях автора статьи.

Факторы, подлежащие рассмотрению далее, носят в большинстве своем стилистический

характер. Их действие будет изучено не только на примере простых, но также сложных предложений и сочетании предложений.

Так, можно утверждать, что существуют такие ситуации и типы высказываний, в которых не употребляется либо форма футура I, либо форма презенса для обозначения будущего. В художественном тексте (как и в разговорной речи) нежелательно употребление некоторых футуральных морфологических форм и конструкций. Например, избегают употребления в футуре I модальных глаголов, не используют футур I пассив или футур от глагола *werden*. Такие конструкции признаются слишком громоздкими и в некотором роде стилистически маркированными. В этом случае вместо формы футура I, как правило, применяется форма презенса. Однако в тексте газеты подобные структуры не являются редкостью (вместе с тем они все же значительно уступают по частотности соответствующим формам презенса):

Футур I пассив: *Demonstrationen am Wochenende sind Familienausflüge, Brautschau, Flirtszene. Und am Ende wird dann doch wie bisher von der Mehrheit abgestimmt werden* (FAZ, 4).

Футур I от модального глагола: *Werden wir die Vergangenheit ruhen lassen und die Arbeit fortsetzen können?* (SZ, 16).

Футур I от глагола *werden*: *Umso schwieriger wird es werden, die Freiwilligen hier zu halten...* (SZ, 38).

Предпочтение форме футура I отдается в том случае, когда необходимо противопоставить действия во временном плане:

*Die Grünen aber werden in einer schwarz-grünen Koalition noch mehr leiden, als die SPD in der Merkel-Müntefering-Koalition gelitten hat* (SZ, 4).

В отличие от презенса, выражение будущего времени является основным значением формы футура I, поэтому футур менее зависим от контекста и более однозначно выражает футуральную перспективу. В связи с этим, футур более всего подходит для употребления в высказываниях, не содержащих временных указателей, а также в высказываниях с временным противопоставлением.

Кроме того, данная форма, в особенности при неоднократном употреблении в рамках одного высказывания, может свидетельствовать о некоторой пафосности речи или об особом акцентировании внимания на той или иной части высказывания или на всем высказывании в целом:

*Mit der FDP wird Merkel zwar nach 2013 nicht regieren können, aber sie wird keine Scheu haben, es mit den Grünen zu tun. Die CDU wird dann schlucken, aber nicht speien. Die Grünen aber werden in einer schwarz-grünen Koalition noch mehr leiden, als die SPD in der Merkel/Müntefering-Koalition gelitten hat* (SZ, 4).

Форма футурального презенса также может многократно употребляться в распространенном высказывании о будущем, но такого стилистического эффекта, как футур I она обычно не создает, видимо, благодаря своему синтетическому строению:

*„Nach der WM mache ich drei Wochen Urlaub, dann schreibe ich bis Ende des Jahres meine Bachelorarbeit, im Januar oder Februar bin ich dann durch mit meinem Wirtschaftsingenieur-Studium. Danach ein halbes Jahr Praktikum, aber der Fokus bleibt auf dem Schwimmen“... (SZ, 35).*

По нашим наблюдениям, более частотным оказалось использование формы футура I в таких рубриках газеты, как «Тема дня», «Мнение», «Политика», «Экономика», менее частотным – в рубриках «Искусство», «Репортаж», «Профессия» и некоторых др. Редко футур I встречался в разного рода объявлениях (за исключением траурных) и совсем не был зафиксирован в прогнозах погоды и кратких анонсах. В данных рубриках и типах текста в футуральных контекстах доминировал презенс.

Предпочтительное использование футурального презенса наблюдается и в том случае, когда предстоящее событие можно рассматривать как запланированное действие:

*Am Montag beginnen in Bayreuth die Wagner-Festspiele...* (FAZ, 1).

Следует также отметить, что те рубрики, в которых чаще использовался футур I, имеют более формальный, официальный характер, в то время как рубрики, в которых чаще использовался

презенс, характеризуются меньшей степенью официальности, а в некоторых случаях и явной приближенностью к разговорному стилю. Известно, что тенденция проникновения черт устной разговорной речи в письменную является в последние годы довольно ощутимой. Это характерно и для газетного текста, способствуя постепенному снижению в нем доли футура [4, с. 338].

В отношении употребления футура I и футурального презенса в составе сложного предложения, необходимо отметить следующее. Согласно количественным данным, доля футура I резко снижается в составе **придаточного предложения**. Так, в подвергнутых анализу выпусках газет футур I ни в одном типе придаточных предложений не превзошел по частотности футуральный презенс. Чаще всего он был использован в придаточном в функции дополнения (25 %), придаточном атрибутивном (25 %), придаточном в функции субъекта (19 %), в единичных случаях также в придаточном следствия, причины, уступки, в придаточном места, образа действия и предикативном придаточном:

*Man kann nur hoffen, dass es keine dritte Phase mit unkontrollierten Staatsbankrotten geben wird* (FAZ, 17).

*Nach Informationen der Süddeutschen Zeitung verdichten sich die Hinweise, dass der Aufsichtsrat RWE-Vorstand Rolf Marin Schmitz, 54, noch im Sommer in die neue Position des Vizechefs hieven wird* (SZ, 24).

*Mit welcher Technologie er das Versprechen erfüllen wird, ist allerdings offen* (SZ, 22).

Обращает на себя внимание тот факт, что придаточные предложения, в которых относительно часто используется футур I, во многих случаях зависят от главных предложений с так называемыми *модусными предикатами* [1, с. 109]. Придаточные предложения с футуральной семантикой чаще всего употребляются, по нашим наблюдениям, после предикатов ментального (*denken, wissen, feststellen, erfahren, mit D. rechnen, von D. ausgehen, der Meinung sein, и др.*) и воликативного типа (*wollen, verhindern, sich bemühen, fordern, sich wünschen и др.*)

(по классификации Н.Д. Арутюновой). Ментальный тип модусного предиката включает в себя и эпистемическую оценку пропозиции со стороны говорящего (*sicher sein, hoffen, fürchten, zweifeln, offen sein, der festen Überzeugung sein*).

После предикатов названных типов обычно могут употребляться как придаточные предложения с футуром I, так и с футуральным презенсом:

*„Wir wissen auch, dass sie nicht sehr gut funktionieren werden“* (SZ, 22).

*So dass jeder weiß, dass etwas kommt, nur keiner, was kommt* (SZ, V2/4).

На наш взгляд, возможность сочетаемости как футура I, так и футурального презенса с предикатами модусного типа указывает на отсутствие значимых различий между данными формами в выражении модальных значений. Вместе с тем, воликативный тип предиката вызывал употребление в придаточном предложении лишь футурального презенса. Данный тип предиката создавал для формы презенса своего рода вводный футуральный контекст, снимая тем самым необходимость в использовании формы футура I и, по всей видимости, блокируя его употребление:

*Sie wollen, dass die Gemeinschaft der Völker ihr Territorium als Staat anerkennt* (SZ, 9).

Известно, что использование футура I полностью заблокировано в придаточных предложениях цели и нетипично и даже нежелательно в придаточных условия и времени. Примечательно, что именно в этих типах придаточных предложений, в которых довольно часто речь идет о футуральной перспективе, доля употребления футурального презенса оказалась значительной:

*„Das ist hier kein Armenhaus, aber wir müssen stabilisieren und aktivieren, damit uns die jungen Menschen nicht weglaufen“* (FAZ, 15).

*Wenn die Parameter-Resolution aber nicht zustande kommt, dann bleiben zwei Szenarien* (SZ, 9).

*Die Neuregelung gilt bereits vom 1. August an, wenn das neue Kindergartenjahr beginnt* (SZ, 6).

В отличие от футура, достаточно ограниченно используемого в придаточной части

сложноподчиненного предложения, футуральный презенс может употребляться, по-видимому, в любых типах придаточных предложений, в которых возможно выражение футуральной перспективы. В этом случае футуральность презенса обычно подчеркивается временными указателями или посредством предельного способа действия предиката.

**Главные предложения в составе сложноподчиненного**, в целом, демонстрируют те же особенности употребления форм футура I и футурального презенса, что и простые предложения.

Большинство главных предложений с формой футура I и футурального презенса содержали лексический временной указатель, либо предельный глагол. В качестве средства создания футуральной перспективы могли выступать в этом случае и некоторые типы придаточных предложений, например придаточные условия, особенно в препозиции:

*Wenn Griechenland seine Hausaufgaben nicht macht, dann spielt das ganze Rettungspaket keine Rolle* (SZ, 2).

Форма футура I в составе главного предложения также может квалифицироваться как средство создания футуральной перспективы для придаточного предложения:

*Die Partei wird die Bundestagswahl gewinnen, die den Leuten das Gefühl nimmt, dass Politik nichts für sie tun kann...* (SZ, 4).

**В сложносочиненном предложении** наблюдаются следующие весьма разнообразные возможности употребления форм футура I и футурального презенса и их сочетаемости с другими грамматическими единицами.

Так, вполне возможно употребление одних и тех же форм во всех частях сложносочиненного предложения:

*„Wir werden pleite haben, aber wir werden unsere Würde wieder haben“* (SZ, 9).

*„Entweder Sie blicken nicht in die Vergangenheit und wir akzeptieren Sie als*

*Minister, oder wir zerstören das Ministerium von innen heraus...“* (SZ, 16).

Не исключено чередование форм футура I и футурального презенса:

*Neue Modelle gibt es allerdings erst von 2012 an, dann erst wird Fiat auch mit seiner Tochter Alfa Romeo den Weg zurück auf den US-Markt wagen* (SZ, 27).

Возможно употребление как футура I, так и футурального презенса в сочетании с временными формами с другими темпоральными значениями:

*Ich bin einer von euch, und nach dem Auftritt kauf ich vielleicht noch einen Ecktisch, wie ihr* (SZ, 11).

*„Ethanol ist ein sehr interessanter Energieträger, aber vermutlich werden wir mehr auf biologischem Wege erreichen, als mit anderen Methoden“* (SZ, 23).

А также в сочетании с модальными глаголами:

*Das könnte zwar ein PR-Erfolg werden für sie, dem Frieden aber wird es kaum dienen* (SZ, 9).

*„Die Community möchte nicht gestört werden von Regiefehlern, sonst geht die Spannung verloren“, sagte Zorbach* (SZ, V2/4).

Вместе с тем, обращает на себя внимание разная сочетаемость форм футура I и футурального презенса с союзами в рамках сложносочиненного предложения. Так, футур I является абсолютным лидером в предложениях с противительным союзом *aber*. В свою очередь, футуральный презенс чаще футура встречается в сложносочиненных предложениях с соединительным типом связи, представленной, к примеру, союзами *und, dann, danach*.

Итак, формы футура и презенса индикатива играют существенную роль в формировании общей «футуральной сетки» текста газеты. Конкурируя при обозначении будущего, они обычно формируют основу футурального высказывания, создавая и поддерживая общую футуральную перспективу высказывания.

### Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1998. 341 с.
2. Боднарук Е.В. К вопросу о месте форм будущего времени в темпоральной системе немецкого языка // Вестн. Помор. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц науки. 2011. № 4. С. 65–70.
3. Боднарук Е.В. Особенности семантики и употребления в немецкой диалогической речи футура I и презенса в значении будущего: моногр. М.; Архангельск, 2008. 220 с.
4. Ramge H. Vom Verlust des Futurs in Zeitungskommentaren // Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. S. 330–344.
5. Thieroff R. Das finite Verb im Deutschen: Tempus – Modus – Distanz. Tübingen: Narr, 1992. 316 s.

### References

1. Arutyunova N.D. *Tipy yazykovykh znacheniy. Otsenka. Sobytie. Fakt* [Types of Linguistic Meanings. Evaluation. Event. Fact]. Moscow, Nauka Publ., 1998. 341 p.
2. Bodnaruk E.V. K voprosu o meste form budushchego vremeni v temporal'noy sisteme nemetskogo yazyka [To the Issue of the Future Forms Status in the Temporal System of the German Language]. *Vestn. Pomor. un-ta. Ser.: Gumanit. i sots. nauki*, 2011, no. 4, pp. 65–70.
3. Bodnaruk E.V. *Osobennosti semantiki i upotrebleniya v nemetskoj dialogicheskoy rechi futura I i prezensa v znachenii budushchego* [Semantics and Use of Futur I and Präsens in the Meaning of Future in German Dialogue Speech]. Moscow; Arkhangelsk, 2008. 220 p.
4. Ramge H. Vom Verlust des Futurs in Zeitungskommentaren. *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996, pp. 330–344.
5. Thieroff R. *Das finite Verb im Deutschen: Tempus – Modus – Distanz*. Tübingen: Narr, 1992. 316 p.

***Bodnaruk Elena Vladimirovna***

Institute of Philology and Cross-Cultural Communication,  
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia)

### GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING FUTURE IN A NEWSPAPER TEXT

The article focuses on the use of temporal forms Futur I and Präsens to create a future perspective in the text of the modern German newspaper. Competition conditions for these forms when used in the indicative are considered.

**Keywords:** *Futur I, future Präsens, competition factors in a newspaper text.*

*Контактная информация: адрес:  
163002, г. Архангельск, ул. Смольный Буян, д. 7;  
e-mail: bodnaruk@rambler.ru*

Рецензент – *Щитицина Л.Ю.*, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова